الباب الأول

المقدّمة

أ. خلفية البحث

إن اللّغة العربية هي لغة القرآن ولغة الحديث الشريف. ولفهم كلامها لابد لنا أن نفهم اللّغة العربية ونستطيع بها أن نفهم ديننا. وكثير من مؤلفات العلماء القدماء التي تحتوى على العلوم الدّينية مكتوب باللغة العربية. ولذلك لابد لمن أراد أن يفهم العلوم الدينية أن يتعلم اللغة العربية. ورسول الله يقول إنه يحب اللغة العربية، كما في حديثه " أحبوا العرب لثلاث : لأنني عربي وكلام أهل الجنة عربي. ولذلك ينبغي لنا كشباب المسلم أن نحب اللغة العربية ونجعلها وسيلة لتعمق في ديننا.

اللغة العربية تعلّم في كل بلاد بما فيها اندونيسيا، لأنّ كثيرا من المجتمع الإندونيسي مسلمون ومعرفة علم اللغة العربية مهمّة، فلذلك اللغة العربية تعلّم في المدارس والمعاهد والجامعات بطرائق التعليم المتنوّعة.

اللغة هي ألفاظ يعبر بهاكل قوم عن أغراضهم. واللغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ: متحددةمن حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائرالناس الواحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريقة النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.[١]واللغة الاندونيسية هي اللغة التي نطق بها الاندونيسيون عن أغراضهم.

الكلمة في اللغة تحتوى المعنى وإذا اقترنت بالإلصاق فتدل على معنى مختلف، فالزّيادة على الكلمة في عملية تشكيل الكلمة الجديدة يُذكر بالإلصاق. في تعليم اللغة

[١] الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية الجزءالثالث، (بيروت:دارالكتب العلمية، ٢٠٠٧ م) ص. ٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وُجد الإلصاق وكلّ لغة تملك نظام الإلصاق المختلف فيحتاج الطالب إلى معرفة إلى الإلصاق ليختار و يفهم الإلصاق المناسب في اللغة.

كلّ لغة تملك نظام الإلصاق المختلف، كثير الصعوبة لطلاب في فهم معنى اللغة إذا يُزاد بإلصاق (سابق،داخل، لاحق) إحدى اللغات التي يصعب على الطلاب الإندونيسيين فهم نظامها الإلصاق هي اللغة العربية.

كثير من الطلاب الإندونسيين تعلّموا اللغة العربية فطبعا في تعلم الإلصاق يحتاجون طريقة سهلة لفهمها، ومن الطرائق التي يُستعمل هي التحليل التقابلي وهو المقارنة بين اللغتين للكشف عن أوجه التشابه والإختلاف بينهما والتنبؤ الصعوبات التي يواجهها الطلاب، بهذه التحليل التقابلي يرجو ان يفهم الطلاب تعلّم اللغة العربية بسهولة.

وأما التحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية. المقصود هنا، التحليل اللغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.[٢]

لتحقيق النجاح في تعليم اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية، رأى اللغويون استخدام التحليل التقابلي لما يلي :

١. التحليل التقابلي يستطيع أن يتنبّأ أخطاء الطلاب في تعليم اللغة الأجنبية. لأن الاختلاف في كل اللغة الأولى واللغة الثانية يؤدي إلى الصعوبة في تعلم اللغة الثانية. والتشابه في كل اللغة الأولى واللغة الثانية يعطي سهولة في تعلم اللغة الثانية.
٢. التحليل التقابلي يستطيع أن يساهم في تأليف المواد التعليمية في تدريس اللغة الثانية.

[٢]عبدالراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الإسكندرية: دارالمعرفة الجامعة، ١٩٩٥ م) ص. ٤٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. التحليل التقابلي يستطيع أن يقلل من أثر عملية تدخّل من اللغة الأول إلى اللغة الثانية.

إنّ التقابلي بين لغتين ليس من فصيلة واحدة يساعد المتعلمين كثيرا في تعلم لغة ليست هي لغته الأم، لأن التقابل يكشف له عن وجوه التشابه والاختلاف بين اللغتين ، وهذا ما يرمي إليه الباحثة في هذا البحث، حيث سيبين الخطوط العريضة لأوجه التشابه والإختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية.

إنّ اللغة الإندونيسية واللغة العربية بينهما متفرقة، اللغة الإندونيسية لها قواعدها والعكس صحيح، وكثير من الطلاب يتكلمون اللغة العربية دون اتباع قواعد اللغة العربية مع طريقتهم المباشرة، يتكلمون بما شاؤوا دون اهتمام بالقواعد، إلى أن تكون قواعد اللغة الإندونيسية تتداخل في اللغة العربية.

توجد ثلاث طرائق للتقابل اللغوي وهو ما يلي[٣] :

١. تشابه القواعد

٢. تشابه في الترجمة

٣. تشابه في القواعد والترجمة

ينظر إلى صعوبة الطلاب في فهم الإلصاق في اللغة العربية فأرادت الباحثة أن تبحث هذا البحث تحت الموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الإلصاق (سابق، داخل، لاحق) ".

[3] Jos Daniel Parera. Linguistik Edukasional. (Jakarta: Erlangga.1997)hal. 110

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. قضايا البحث

وأما القضايا التي تبحث عنها الباحثة فهي :

١. ما هي أوجه التشابه والاختلاف بين الإلصاق في اللغة العربية و الإندونيسية؟

٢. ماهي الصعوبات في تعلّم الإلصاق في اللغة العربية للطلاب الإندونيسيين؟

٣. ما هي الحلول المقترحة في تعلّم الإلصاق في اللغة العربية للطلاب الإندونيسيين ؟

ج. أهداف البحث

أما أهداف البحث فكما يلي :

١.لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين الإلصاق في اللغة العربية والإندونيسيية.

٢.لمعرفة الصعوبات في تعلّم الإلصاق في اللغة العربية لدى الطلاب الإندونيسيين.

٣.لمعرفة الحلول المقترحة في تعلّم الإلصاق في اللغة العربية لدى الطلاب الإندونيسيين.

د. منافع البحث

أما منافع البحث العلمي فكما يلي:

١. للباحثة : لمعرفة أهمية تعليم الإلصاق في فهم اللغة العربية ولأداء الوظيفة للحصول على درجة (S.Pd.I)

٢. للطلاب : ليسهل الطلاب في فهم الإلصاق بطريقة التقابل لمعرفة اختلاف وتشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٣. للمكتبة : لزيادة المصادر والمراجع في تعليم اللغة العربية خاصة للمتعلمين الذين يريدون أن يبحثوا عن التحليل التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الإلصاق (سابق وداخل ولاحق).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ. تحديد البحث

أما حدود هذا البحث بالنظر إلى مسئلته فيمكن تقسيمه إلى ما يلي :

١. قامت الباحثة بالبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الإلصاق (سابق و داخل و لاحق)

٢. قامت الباحثة بالبحث عن الصعوبات في تعلّم الإلصاق (سابق وداخل ولاحق) في اللغة العربية للطلاب الإندونيسيين.

٣. قامت الباحثة بالبحث عن الحلول في تعلّم الإلصاق (سابق وداخل ولاحق) في اللغة العربية للطلاب الإندونيسيين.

و. توضيح بعض مصطلحات البحث

- التحليل التقابلي

التقابل بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية. [٤] ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي، بدلا من علم اللغة التقابلي، إذا المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.

- اللغة العربية

ما نطق به العرب أي آلة يعبر بها أمة من الناس سامية الأصل كان منشؤها شبه جزيرة العرب[٥]. أي الأدة التي نقلت الثقافة العربية عبر القرون وعن طريقها

---

[٤]عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة، (اسكندرية: دارالمعرفة،١٩٩٥)، ص. ٤٥

[٥]عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي و تعليم اللغة، (اسكندرية : دارالمعرفة، ١٩٩٥)، ص. ٤٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وبوساطتها اتصلت الأجيال العربية جيلا بعد جيل في عصور طويلة [٦].وهي لغة الإسلام والمسلمين منذ بزوغ فجر الإسلام فيها نزول القرآن الكريم دستور المسلمين وبها تحدث خاتم النبي والمرسلين.[٧]

- اللغة الإندونيسية

ما نطق به الإندونيسية أي آلة يعبربها مقاصدنا إلى الناس آخر ومهيم في بلادنا.

- الإلصاق

هي الزيادة على الكلمة في عملية تشكيل الكلمة الجديدة.[٨]

ز. الدراسات السابقة

كانت الدراسات السابقة التي تتعلق بهذا الموضوع فيما يلي:

١. الاسم : محمد نور أحسن[٩]

التعريف بالدراسة : يبين التقابل اللغوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اللواحق هناك فرق بين اللواحق العربية و اللواحق الإندونيسية ويقارن الباحث رجاء على معرفة الفائدة في اللواحق الإندونيسية ثم يبحث في تقابلها في العربية.

---

[٦] محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية وعرض لمنهج العربية الأصيل في التحديد والتوليد، (بيروت : دار الفكر ، مجهول السنة) ، ص. ٣

[٧] محمود إسماعيل صبي، العربية للناشئين منهج مكامل لغير الناطقين بالعربية كتاب التلميذ، (المملكة العربية السعودية : وزارةالمعارف، مجهول السنة)، ص.٥١

[8] M. mudlofar. Bahasa dan Sastra Indonesia. (Surabaya: CV Gema Wacana Alief, tt) hal. 42

[٩] محمد نور أحسن. التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اللواحق، كلية الأداب والعلوم الإنسانية ، جامعة سونان أمبيل سورابايا.٢٠١٦ م. بحث غيرمنشور.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أهداف الدراسة : لمعرفة التقابل بين القواعد اللغة الإندونيسية وتطبيقها في اللغة اليومية و لفهم هاتين اللغتين بأحسن ما يمكن.

منهج الدراسة : انتهج الباحث في هذا البحث الجامعي منهجين وهو منهج جمع المواد، سلك الباحث في جمع المواد طريقتين : الطريقة المباشرة (أن يأخذ الباحث ما أورده العلماء دون تأويل وتبديل) والطريقة غير المباشرة (أن يأخذ الباحث ما أورده العلماء ببعض التصرف. والثاني منهج تحليل البحث.

أهم نتائج الدراسة : بهذه الطريقة يرجو لجميع الطلاب على سهولة التعليم في العربية و يفهم الفوائد فيها.

التعليق على الدراسات السابقة : التشابه بين هذا البحث والبحث الحالي هو في التحليل التقابلي وبعض الإلصاق وأما الاختلاف في هذا البحث يبحث عن اللواحق والبحث الحالي في الإلصاق (سابق، داخل ولاحق)

٢. الاسم : محمد نوفل خاليلي[١٠]

التعريف بالدراسة : يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة من جهة التشابه والتفارق بين اللغة الأولى واللغة الثانية، شرح وتوقع المشكل ٢ التي تنشأ في الدراس

[١٠] محمد نوفل خاليلي . التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة. كليةالأداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان امبيل سورابايا، ٢٠١٤م، بحث غير منشور.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

B٢، وتطوير اللغة الثانية المواد التعليمية لتعليم اللغة، مما يساعد الطلاب على تحقيق الخطأ في اللغة حتى نهاية الحصة الوقت.

أهداف الدراسة : لمعرفة تشابه اللغة العربية واللغة الإندونيسية في اسم صفة و لمعرفة اختلاف اللغة العربية واللغة الإندونيسية في اسم صفة.

منهج الدراسة : كان مدخل البحث من مدخل الكيفي أو النوعي الذي من أهم سماته لا يتناول الحقيقة المكتوبة أو نهائي البيانات وإما نوع هذا البحث من نوع البحث التحليلى التقابلى. أما الطريقة التي استخدامها الباحث في جمع البيانات فهي طريقة الوثائق.

أهم نتائج الدراسة : تساعدنا على معرفة المقارنة بين اللغتين وإكتشاف قواعدهما

التعليق على الدراسات السابقة : والتشابه بين هذا البحث والبحث الحالي في التحليل التقابلي وأما الاختلاف فهذا البحث يبحث عن اسم صفة والبحث الحالي في الإلصاق

٣. الاسم : أدي فيصال[١١]

التعريف بالدراسة : يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجر من جهة التشابه و إختلاف وصعوبة تعلّم حروف الجر في اللغة العربية بالنسبة الطلاب الإندونيسيسين.

[١١] أدي فيصال. التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجر. كلية الأداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل سورابايا، ٢٠١٠م، بحث غيرمنشور.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أهداف الدراسة :لمعرفة التشابه وإختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وفهم الصعوبات على مستوى حروف الجر في العربية.

منهج الدراسة :طريقة جمع المواد بطريقتين يعني الطريقة المباشرة والطريقة غير المباشرة ومنهج تحليل البحث بمنهجين يعني منهج البياني ومنهج التحليل التقابلي

أهم نتائج الدراسة : يسهّل فهم مجال حروف الجر في هتين اللغتين المختلفتين ويمكن اكتشاف الأخطاء اللغوية من متعلّمى لغة ووصفها.

التعليق على الدراسات السابقة : التشابه بين هذا البحث والبحث الحالي في التحليل التقابلي وأما الاختلاف فهذا البحث يبحث عن حروف الجر والبحث الحالي في الإلصاق (سابق، داخل ولاحق)

ح. طريقة البحث

هذا البحث هو من البحث الكيفي والبحث الوصفي التحليلي التقابلي الذي من أهم سماته انه لايتناول بيانته عن طريقة معالجة قيمة. التحليل القابلي هو طريقة في اللغة للبحث عن أوجه التشابه والخلاف بين اللغتين أو أكثر لأغراض علمية، البحث المقارنة البيانية (*comparative method*) والطريقة الكيفية (kualitatif) وهي طريقة استخدمها الباحثة لتحليل المعلومات العامة من الأحوال الواقعة ثم تعرض البيانات على طريقة التحليلى منها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المنهج الكيفي هومنهج مستخدم للحصول على البيانات الوصفية التي تتكون من أقوال وكتابات وملاحظات. وكلها تصدر من المكتبة، ثم الأخذ منها المعلومات والبيانات القاطعة بعد مطالعتها.

ط. هيكل البحث

قسمت الباحثة هذا البحث إلى خمسة أبواب وهي كما يلي:

- الباب الأول : في هذا البحث يبحث الباحثة في:المقدمة و خلفية البحث و قضايا البحث وأهداف البحث ومنافع البحث وتحديد البحث وتوضيح بعض المصطلحات البحث والدراسات السابقة وخطة البحث.
- الباب الثاني : في هذا الباب تبحث الباحثة عن الدراسات النظرية من موضوع البحث الذي قدمها الباحثة ويحتوي هذا الباب على ثلاثة فصول :

  الفصل الأول : التحليل التقابلي

  الفصل الثاني : الإلصاق في اللغة العربية

  الفصل الثالث : الإلصاق في اللغة الإندونيسية
- الباب الثالث: طريقة البحث

  في هذا الباب تنقسم الباحثة إلى ستة فصول وهي :

  نوع البحث وهيكل البحث ومجتمع البحث وعينته وطريقة جمع البيانات وأدوات البحث وتحليل البيانات.
- الباب الرابع: الدراسة الميدانية

  يبحث هذا الباب الدراسة الميدانية وهي عرض البيانات وتحليلها. وينقسم هذا الباب إلى ثلاثة فصول:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الأول : أوجه التشابه والاختلاف بين الإلصاق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

الفصل الثاني : الصعوبات في تعلّم الإلصاق في اللغة العربية للطلاب الإندونيسيين.

الفصل الثالث : الحلول في تعلّم الإلصاق في اللغة العربية للطلاب الإندونيسيين.

- الباب الخامس : الخاتمة من البحث العلمي وينقسم إلى فصلين:

الخلاصة : يشتمل على نتائج البحث.

الإقتراحات : يشتمل على التوصيات والاقتراحات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id